

# Grupo de Especialistas em Nomes Geográficos das Nações Unidas

Boletim Informativo

Número 35 – Agosto de 2008

Edição

Conteúdo desta Edição

- Prefácio:

Mensagem do Presidente 03

- Notícias da Sede:

Mensagem da Secretaria 06

A base de dados de nomes geográficos da UNGEGN 07

- Da Empresa:

Divisão Leste, Central e do Sudoeste da Europa 09

Divisão de fala Germânica e Holandesa 10

Divisão Nórdica 14

Divisão de fala Portuguesa 15

Divisão francofônica

Divisão do Sudoeste Asiático (exceto Arábia) 17

Divisão Latino-Americana 18

Divisão Árabe 19

- Dos Grupos de Trabalho

Grupo de Trabalho em Exonímia 22

Grupo de Trabalho de Terminologia Toponímica 24

Grupo de Trabalho de Avaliação e Implantação 25

Grupo de Trabalho de Publicidade e Fundos 26

- Dos Países

Indonésia 28

Nº 35, Agosto de 2008

Grupo de Especialistas do Boletim de Nomes Geográficos do Grupo das Nações Unidas

(anteriormente Newsletter) (ISSN 1014-798) é publicado pela Divisão de Estatísticas das Nações Unidas, Departamento de Economia e Ação Social.

As designações adotadas e a apresentação do material nesta publicação não implica na expressão de qualquer opinião por parte do Secretariado das Nações Unidas com respeito ao status legal de nenhum país, território, cidade ou área, ou das autoridades ou com respeito a delimitação de suas fronteiras.

**UNGEGN website:**

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo>

U N G E G N

Boletim Informativo

(anteriormente NEWSLETTER)

O Boletim Informativo do Grupo de Especialistas em Nomes Geográficos das Nações Unidas (anteriormente UNGEGN Newsletter) é publicado aproximadamente duas vezes por ano pela Secretaria do Grupo. A Secretaria é estabelecida com a Divisão de Estatísticas (UNDS), Departamento de Assuntos Econômicos e Sociais (DESA), Secretaria das Nações Unidas. Publica contribuições / relatórios dos especialistas do Grupo, suas divisões Lingüísticas e Geográficas e seus grupos de trabalho. Contribuições para o Boletim Informativo podem apenas ser consideradas quando são feitas e disponibilizadas em formato digital. Devendo ser enviadas para o respectivo endereço:

**Secretaria do Grupo de Especialistas em Nomes Geográficos (UNGEGN)**

**Room DC2-1644**

**United Nations**

**New York, NY 10017**

**USA**

**Tel: 212 963 0445**

**Fax: 212 963 4569**

**E-mail:**

[Zewoldi@un.org](mailto:Zewoldi@un.org)

O Boletim é impresso sem edição formal.

## **Prefacio**

Mensagem do Presidente

Caros Colegas

***Ano Internacional das Línguas***

Vocês sabiam que 2008 foi declarado pelas Nações Unidas como o Ano Internacional das Línguas? Neste contexto você pode ficar interessado em ler o Correio da UNESCO, vol. 1, 2008, que pode ser acessado on-line no site da UNESCO, ou mais especificamente em: [http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL\\_ID=41344&URL\\_DP=DO\\_TOPIC&URL\\_SECTION=201.html](http://portal.unesco.org/en/ev.php-URL_ID=41344&URL_DP=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html).

Você achará artigos interessantes que lidam com 1650 línguas na Índia, escrito em Wolof, língua de Kallawaya nos Andes Bolivianos, a língua Ainu no Japão, Kyrgyz como a língua nacional de Kyrgyzstan ... e assim por diante.

### ***Reuniões – o site da UNGEGN***

Você vai notar no site da UNGEGN ([unstats.un.org/unsd/geoinfo](http://unstats.un.org/unsd/geoinfo)) que um novo link foi produzido para ***Eventos em 2008 e 2009***. Quando a Divisão Presidencial ou Grupo de Trabalho convocadores forneceram informações, esta foi incluída na página de Eventos. É mais animador ver as várias iniciativas que estão acontecendo nas diferentes partes do mundo para discutir questões relacionadas às padronizações dos nomes geográficos e para seguir as resoluções das Conferências passadas da UN. Nessa edição do Boletim, você encontrará alguns relatórios de alguns Grupos de Trabalhos e Divisões que se encontraram recentemente, assim como informações das próximas reuniões.

### ***25ª Sessão da UNGEGN, 2009***

Estamos a caminho da 25ª Sessão da UNGEGN que acontecerá nas dependências das Nações Unidas em Nairóbi, Quênia em Maio de 2009. Informações adicionais sobre datas, as dependências, segurança, entre outras serão postadas no site da UNGEGN.

Por favor, nos informe se você tem sugestões a serem consideradas para:

- Apresentações Especiais
- Workshops
  - Poster

Uma mensagem para todos os países africanos! Na Sessão da UNGEGN em Nairóbi, nós gostaríamos novamente de termos uma exibição em pôster. Nessa ocasião, foi sugerido que os países africanos deveriam ter a oportunidade de mostrar seu material ... todo trabalho sobre nomes em conexão com mapeamento e herança cultural, por exemplo: campo de coleção de nomes; nomes e mapas; dicionários geográficos e/ou banco de dados, etc.

Você será informado sobre isso, mas por favor envie um e-mail para Yacob Zewoldi ([zewoldi@un.org](mailto:zewoldi@un.org)) se você tiver idéias para compartilhar.

Alguns indicadores sobre papéis e apresentações na UNGEGN em 2009.

- Um Resumo deve ser incluído
- Um item de pauta apropriado deve ser identificado
- Não há item de pauta no relatório de Países. Se necessário tal material deve ser incluído nos relatórios de Divisões ou relatado em outro item de pauta.
- Nos documentos apresentados, se possível dirija a atenção para os problemas e resoluções relacionadas a estes assuntos, isto é mais importante do que apenas

fornecer uma informação.

- Em geral, nas apresentações dos documentos são cedidos 5 minutos para resumo ou esclarecimentos.

- *Relatórios das Divisões*

Um modelo para as atividades e relatórios das Divisões tem sido avaliado pelo Grupo de Trabalho sobre Avaliação e Implementação, no entanto, às diversas mudanças entre as Divisões fez com que o Grupo percebesse que uma solução não serve a todos os casos.

- Sugestões para relatar à UNGEGN:

(1) Divisões e Países pertencentes que não são muito ativos.

Os relatórios podem incluir o *statu quo* nos países da Divisão; “ativos” da Divisão; carências dos países da Divisão; passar adiante possíveis planos.

(2) Divisões e países mais ativos

Os Relatórios deverão centrar-se nos projetos divisionais; assuntos em comum, planos e soluções; resultados das reuniões da Divisão; possíveis assistências para divisões/países menos organizados.

(Informações de países individuais podem ser inclusas como anexos aos relatórios ou apresentadas com referência a outros itens da agenda)

**Por favor, colabore conosco para que possamos ajudá-los!**

***Publicidade e Comunicação!***

Iremos incentivar os senhores a inserir o link do site do UNGEGN ([unstats.un.org/unsd/geoinfo](http://unstats.un.org/unsd/geoinfo)) em seus próprios sites grupo/departamental.

***Boletim da UNGEGN***

O que você gostaria de ver no boletim do UNGEGN?

- Pequenos artigos em tópicos relacionados à padronização de nomes geográficos
- Partes do Boletim dedicadas a temas, como por exemplo:
  - . Mudanças em nomes de lugares.
  - . Exemplos de práticas melhores
- Esclarecimento de alguns termos do glossário do UNGEGN
- Informações em conferências de organizações associadas, como por exemplo, a ICA, IGU, ICOS.
- . Por Favor, mande-nos sua informação!!
- Possui sugestões?

Você gostaria de contribuir com um pequeno artigo para 2008 ou 2009? Qual o tema?

***Banco de dados de nomes Geográficos do UNGEGN***

Estamos tentando reunir as endônímias das cidades/municípios com mais de 100.000 habitantes de cada país do mundo. Precisamos de sua ajuda! Até agora recebemos dados de 46 países (Austrália, Áustria, Botsuana, Brasil, Burquina Faso,

Canadá, Croácia, Chipre, República Tcheca, Dinamarca, Estônia, Finlândia, França, Grécia, Alemanha, Hungria, Islândia, Irlanda, Israel, Quirguistão, Letônia, Lituânia, Madagascar, Malásia, Países Baixos, Nova Zelândia, Noruega, Polônia, Coreia, Romênia, Eslováquia, Eslovênia, África do Sul, Espanha, Suécia, Suíça, Tajikistan, a antiga Iugoslávia República da Macedônia, Tunísia, Turquia, Ucrânia, Emirados Árabes Unidos, Reino Unido, Estados Unidos da América, Uzbequistão, Vietnã).

Por favor, caso seu país não esteja na lista acima, solicite aos responsáveis pelos nomes geográficos que sigam os seguintes procedimentos:

- Encontrem a listagem de seu país no site da Divisão de Estatísticas das Nações Unidas

[\(<http://unstats.un.org/unsd/demographic/sconcerns/densurb/urban.aspx>\)](http://unstats.un.org/unsd/demographic/sconcerns/densurb/urban.aspx)

- Atualizem a lista dos nomes para avaliarmos cidades/municípios com população acima de 100.000 habitantes (não é necessário o número atual da população)

- Caso não possua escrita romana, faça a lista dos nomes em seu próprio idioma e nas formas romanizadas (indicando o sistema romanizado utilizado)

- Se possível, coloque as coordenadas de latitude e longitude de cada nome.

- Mande um e-mail no formato Word ou Excel contendo estas informações para Yacob Zewoldi ([zewoldi@un.org](mailto:zewoldi@un.org)) ou para mim ([hkerfoot@nrcan.gc.ca](mailto:hkerfoot@nrcan.gc.ca)). Para as letras que são menos comuns, por favor, utilize o **Unicode**, inclua a letra, ou forneça a fonte com o arquivo.

- Caso os arquivos de voz (.wav) possam gravar os nomes destas cidades, gostaríamos de incluí-los no banco de dados.

Por favor, em caso de dúvidas entre em contato comigo ou com Yacob.

Pedido da Divisão Presidencial... Por favor, se possível nos ajude a contatar os países de sua Divisão para que possamos obter progressos no Banco de Dados de nomes Geográficos do UNGEGN.

Agradeço desde já pelo interesse dos senhores na padronização dos nomes geográficos. Espero ansiosamente encontrá-los novamente em 2009

**Helen Kerfoot**

*Presidente do UNGEGN*

*Ottawa, Canadá*

[hkerfoot@nrcan.gc.ca](mailto:hkerfoot@nrcan.gc.ca)

## **NOTÍCIAS DA SEDE**

### **Mensagem do Secretariado**

Prezados Especialistas do UNGEGN,

O Secretariado gostaria de informar aos senhores que o relatório da Nona Conferência em Padronização dos Nomes Geográficos das Nações Unidas (UNCSGN) foi adotado pelo ECOSOC em sua Sessão Independente em 23 de julho de 2008. Uma cópia eletrônica da Nona UNCSGN que foi realizada em Nova Iorque, de 21 a 30 de Agosto de 2007 (E/CONF.98/136) está disponível nas seis línguas oficiais das Nações Unidas em

<http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/9thuncsgnsessionreport.htm>. O relatório do Grupo de Especialistas das Nações Unidas em Nomes Geográficos (UNGEGN) no exercício de sua vigésima quarta sessão (E/2007/89) também está disponível em <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/24thungegnsessionreport.htm>

Como os senhores sabem, a vigésima quinta sessão da UNGEGN será sediada em Nairobi, Quênia, como recomendado pela Nona UNCGN. A data para a sessão é de 5 a 12 de maio de 2009. Publicaremos, no site da UNGEGN, informações sobre hotéis, transportes dentre outros. Também informaremos aos senhores quando a Nota Verbale for enviada para as Missões Permanentes para as Nações Unidas em Nova Iorque, então os senhores poderão acompanhar de perto a apresentação. Para obter maiores informações a respeito dos serviços da conferência, visitem o site do escritório das Nações Unidas em Nairobi (UNON) <http://www.unon.org/about.php>. O Secretariado tem sido ativo na assistência dada ao trabalho do UNGEGN. Entre as atividades efetuadas pelo Secretariado do UNGEGN estão:

- O Adendo de 2007 do *Glossário de Termos para a Padronização dos Nomes Geográficos* que já está disponível nas 6 línguas oficiais das Nações Unidas no site da UNGEG [http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/glossary\\_add.htm](http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/glossary_add.htm)

- A UNGEGN, com a colaboração da Divisão de Estatísticas (UNSD, na sigla em inglês) criou um banco de dados com referências geográficas a fim de armazenar os nomes de países e das principais cidades de diversas línguas. Além disso, um site de interface está em desenvolvimento para apresentar informações geográficas on-line utilizando os serviços de um Mapa do Servidor da Rede. Outros detalhes sobre esse assunto são fornecidos a seguir, abaixo do título “O Banco de Dados de Nomes Geográficos do UNGEGN”.

- a reestruturação e atualização do site do UNGEGN estão em andamento.

- mais sobre os relatórios e documentos técnicos da Nona Conferência e da 24ª sessão do UNGEGN realizadas desde 1967, já estão disponíveis em formato pdf no site do UNGEGN. Este projeto tem por objetivo fazer com que o site seja uma abrangente fonte de documentação.

- Sobre os eventos e novidades acesse a página de Informações Geográficas do site da Divisão de Estatísticas (UNSD) que divulga e fornece breves informações sobre as reuniões na Divisão do UNGEGN e no Grupo de Trabalho em <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/events.htm>.

Além da 25ª sessão do UNGEGN, a Secretaria organizará as duas seguintes conferências cartográficas em 2009:

(i) A 9ª Conferência Cartográfica Regional das Nações Unidas para as Américas em Nova Iorque 10-14 de agosto de 2009:

(ii) A 18ª Conferência Cartográfica Regional das Nações Unidas para a Ásia e o Pacífico em Bangkok em outubro de 2009.

Espero que esta informação o auxilie a planejar seu comparecimento nesses eventos.

Finalmente, gostaria de agradecer àqueles que contribuíram com este *Boletim*. O próximo Boletim Informativo será emitido no início de 2009 antes da 25ª sessão do UNGEGN.

Estou ansioso para encontrá-los em Nairobi!

**Yacob Zewoldi**

*UNGEGN Secretariat*

*United Nations Statistics Division*

[Email:zewoldi@un.org](mailto:zewoldi@un.org)

### **Banco de Dados de Nomes Geográficos da UNGEGN**

O UNGEGN, em colaboração com o UNSD, criou um banco de dados georeferenciado em vários idiomas para armazenar os nomes de países e das maiores cidades. Além disso, uma interface web está em desenvolvimento para apresentar informação geográfica on-line utilizando serviços de um Servidor de Mapas em Rede. Os nomes são dispostos em links em um mapa que fornece informações da localização geográfica, idioma, ortografia e pronúncia.

Os nomes geográficos são fornecidos pelo UNGEGN garantindo dados exatos e confiáveis. A partir de então, o grupo especialistas forneceu nomes de países em idioma(s) oficial(is) de cada país, resultando em aproximadamente 200 endônímias para 106 estados membros da ONU. Se aplicável, os endônímias dos países estão disponíveis em forma Romanizada.

O banco de dados também contém nomes de países nos seis idiomas oficiais do Banco de Dados de Terminologia Multilingüe das Nações Unidas (<http://unterm.un.org>), um banco de dados terminológico multilingüe que apresenta nomenclatura e termos especiais das Nações Unidas.

Mais de 2300 nomes de países para 195 países e áreas nos seis idiomas oficiais da ONU foram armazenados.

Após esta primeira compilação de nomes de países, o foco da UNGEGN é coletar nomes das maiores cidades em sua forma endônímica, e então nos idiomas oficiais da ONU. Outras variantes do idioma serão adicionadas em um estágio posterior. A partir de então, o grupo especialista, através de autoridades nos países, coletou nomes de cidades para 45 países, 8 incluindo arquivos de som (.wav), dos quais aproximadamente 550 nomes já foram incluídos no banco de dados. *(Queira*

*referir à Mensagem do Presidente para fornecer sua assistência*). O trabalho de cidades capitais está em andamento. O UNGEGN, através dos Convocadores/Organizadores dos Grupos Responsáveis por Nomes de Países e Sistemas de Romanização, já forneceu endônímias para capitais de aproximadamente 150 países; os remanescentes estão em verificação. O Banco de Dados de Terminologia Multilíngüe das Nações Unidas também é uma fonte de dados-chave para nomes de cidades capitais.

O desenvolvimento do aplicativo continuará a preencher os requisitos de uma compilação de nomes geográficos. O foco corrente, contudo, é armazenar a informação de nomes de cidades fornecida em formato de banco de dados a fim de arquivá-la de uma maneira organizada e conseqüentemente de fácil acesso.

O aplicativo será em breve aberto a fim de testar a WEB INTERFACE e revisar os nomes geográficos. Para mais informações, por favor contate Sibylle Marxgut em [marxgut@un.org](mailto:marxgut@un.org).

## **Divisão Leste-Central/Centro-Leste e Sudeste da Europa**

### **19ª Sessão da Divisão Leste-Central/Centro-Leste e Sudeste da Europa**

#### **Zagreb, 19-21 de novembro de 2008**

A 19ª Sessão da Divisão Leste-Central/Centro-Leste e Sudeste da Europa do Grupo de Especialistas das Nações Unidas em Nomes Geográficos (UNGEGN) está sendo organizada pelo Instituto Croata Geodético e pela Administração Geodética do Estado, 19-21 de novembro de 2008 em Zagreb.

Um dos principais propósitos das atividades da Divisão uniforme da UNGEGN é a realização de soluções das Conferências das Nações Unidas. Para novembro em Zagreb, gostaríamos que o tema principal da conferência fosse o problema da padronização nacional em conexão com os processos de padronização global e regional, assim como o desenvolvimento de banco de dados de produtos e serviços. Esta será uma oportunidade de desenvolver uma colaboração com parceiros de outros países e instituições, no tocante à Divisão do UNGEGN.

Mais informações – convite, programação geral, agenda, formulário de registro, e informações de logística – podem ser acessadas no site do UNGEGN no Calendário de Eventos para 2008 e 2009 ([unstats.un.org/unsd/geoinfo/events.htm](http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/events.htm))

#### **Agenda:**

1. Abertura da sessão
2. Adoção da agenda
3. Padronização Nacional:
  - trabalho de campo e pesquisa interna dos nomes
  - tratamento de nomes em áreas multilíngües
  - estrutura administrativa de autoridades de nomes nacionais
4. Diretrizes toponímicas para mapas e outras edições

5. Dados de arquivos toponímicos e dicionários geográficos:
  - procedimentos de coleta de dados
  - dados requeridos
  - padrões de transferência de dados toponímicos e formatos
  - sistemas automatizados de processamento de dados
  - dicionários geográficos nacionais
  - outras publicações
6. Terminologia na padronização dos nomes geográficos
7. Sistemas de Escrita (romanização, Requisitos de Codificação de Texto, Consórcio Unicode)
8. Pronúncia de nomes
9. Nomes de países
10. Exonímias
11. Preparativos para a representação da Divisão na 24ª Sessão do UNGEGN (maio, 2009)
12. Características além de uma soberania
13. Sites toponímicos
14. Cooperação com os países vizinhos e organizações internacionais
15. Educação toponímica
16. Implementação de soluções e alvos e funções do UNGEGN
17. Outras informações
18. Adoção do Relatório da 19ª Sessão Da Divisão Leste, Central e Sudoeste da Europa da UNGEGN (Grupo de Especialistas das Nações Unidas em Nomes Geográficos)
19. Encerramento da sessão.

**Zeljko Hecimovic**

*Presidente, UNGEGN*

*Leste, Central e Sudoeste da Europa*

*Email: [zeljko.hecimovic@cgi.hr](mailto:zeljko.hecimovic@cgi.hr)*

## **Divisão de Fala Germânica - e Holandesa**

**Relatório do 6º Workshop da Associação e do Grupo de Referência Euro GeoNames (EGN) juntamente com o Grupo de Trabalho em Arquivos de Dados Toponímicos da UNGEGN.**

Freising, Alemanha, 3 de junho de 2008.

A reunião conjunta de alguns dos 50 parceiros filiados à reunião Toponímica aconteceu em Freising, perto de Munique, em Bavária, Alemanha. O evento realizado pelo Instituto de Pesquisa de Sistemas Ambientais da Alemanha (ESRI -

Environmental Systems Research Institute) foi organizado com o intuito de fazer parte da reunião do Grupo de Trabalho em Arquivos de Dados Toponímicos, em 02 de Junho de 2008, juntamente com o 6º Workshop da EGN, realizado em 03 de Junho de 2008. .

Participantes de 29 organizações compareceram ao workshop em 03 de Junho de 2008. 14 (dos 15) Membros do Grupo de Referência (participantes NMCAs - Núcleo de Modelagem Climática e Ambiental) e 9 sócios do EGN Consortium, 2 dos membros do Grupo de Referência potencial (CH, UK), o convocador do Grupo de Trabalho em Arquivos de Dados Toponímicos da UNGEGN e representantes do INSPIRE - Grupo de Trabalho Temático em Nomes Geográficos e a comissão europeia

Participantes do 6º Workshop de Euro GeoNames, Freising, Alemanha

O workshop da EGN foi dirigido especialmente para os participantes do Grupo de Referência que deveriam adquirir uma vasta compreensão do funcionamento da arquitetura do web feature services (WFS) e uma melhor visão do funcionamento interno do sistema. O principal objetivo foi enfatizar as etapas necessárias para a realização organizacional e técnica realizadas pelo Grupo de Referência, a fim de criar um Servidor Local EGN (que pode ser considerado um ponto de intersecção) (na arquitetura web feature services com possibilidade de conexão a um Servidor Central EGN).

Durante o workshop foram discutidas as experiências realizadas pelos membros do Grupo de Referência que já iniciaram o desenvolvimento do Serviço Local EGN – entre outros países, a Eslovênia, Letônia, Países Baixos, Áustria e Alemanha – focaram –se em um “plano de trabalho” individual para cada NMCA, devido ao fato de que alguns NMCAs desenvolverão seus próprios Serviços Locais EGN, enquanto outros gostariam de ser assistidas pela EGN Consortium.

Geralmente o público avalia como a infra-estrutura e os serviços do EGN auxiliam outros projetos e iniciativas. Apresentaram como é possível utilizar e entender o verdadeiro valor do EGN em casos de uso concreto. Em particular as diferenças, as vantagens e os únicos motivos de venda entre o conceito EGN e outras iniciativas (isto é [geonames.org](http://geonames.org)) foram salientados, isto é o caráter oficial e a plenitude da infra-estrutura e dos serviços da EGN, vs. rápido e fácil para implantar serviços web.

Ademais o público adquiriu uma vasta compreensão sobre o trabalho do INSPIRE Grupo de Trabalho Temático em Nomes Geográficos, e ao que diz respeito ao desenvolvimento das respectivas regras implementadas.

O principal resultado do workshop é que infra-estrutura e os serviços EGN ocuparam uma ótima posição dentro do INSPIRE, com o intuito de fornecer todo o serviço de arquitetura necessário para a Europa. O modelo de dados da EGN (que

pode ser considerado um dicionário geográfico) mantém o conceito do principal modelo padrão ISO 19112 e está de acordo com os requerimentos INSPIRE.

As principais questões técnicas para implementar a infra-estrutura e serviços EGN foram discutidas e as possíveis soluções apresentadas.

Todas as apresentações discutidas bem como os detalhes do workshop podem ser visualizados do site da EGN: <http://www.eurogeonames.com/>.

**Pier-Giorgio Zaccheddu**

Co-ordenador dos Projetos EuroGeoNames

Co-convocador do Grupo de Trabalho em Arquivos de Dados Toponímicos da UNGEGN

*email:* [pier.zaccheddu@bkg.bund.de](mailto:pier.zaccheddu@bkg.bund.de)

**Relatório do Simpósio “GeoNames 2008”: Nomes geográficos como uma parte da herança cultural**

**Viena, 19 a 21 de Maio de 2008.**

O Simpósio foi organizado pela Divisão de Fala Germânica - e Holandesa - (DGSD), representados pelo Quadro de Nomes Austríacos em Nomes Geográficos (AKO). Devido ao suporte da Academia de Ciências Austríaca, o Instituto de Pesquisa Regional e Urbano e o Instituto de Lexicografia de Dialetos e Nomes Austríacos, foi possível organizar o simpósio na Academy's convenient facilities, para utilizar os programas de câmbios científicos acadêmico com outras academias, com o intuito de convidar alguns participantes, e tornar o simpósio parecido a uma excursão e a programas sociais gratuitos.

É um imenso prazer para os organizadores recepcionar um enorme número de participantes: 83 especialistas dos 24 países e 4 continentes que são registrados regularmente; incluindo a participação de convidados adicionais, no total pode chegar a uma centena; 31 documentos pertencentes aos 21 países foram apresentados. É gratificante poder ver, em particular, a parte leste da Europa muito bem representada. O evento foi honrado especialmente pela presença e participação ativa de Helen KERFOOT, presidente UNGEGN e Ferjan ORMELING, vice-presidente da UNGEGN. Hans MARTE, presidente da Comissão Austríaca da UNESCO, bem como Heinz FASSMANN e Ingeborg GEYER, os diretores de dois institutos acadêmicos, também agradeceram a presença dos participantes.

O tema do simpósio, nomes como uma parte da herança cultural, foi o principal assunto da 9ª Conferência sobre Padronização de Nomes Geográficos em Nova Iorque, em Agosto de 2007. O objetivo do simpósio foi a elaboração dos nomes, um passo a frente na definição do tema de pesquisa, seus sub-temas e mais precisamente nos campos de pesquisa e seqüência no campo de pesquisa.

Questões importantes a serem respondidas:

- Porque os nomes geográficos são uma parte importante da herança cultural?
- Quais os tipos de nomes que tem uma necessidade especial de proteção?
- Quais os perigos os nomes geográficos estão expostos?

Os dois dias de apresentação dos documentos foram estruturados em sub-temas e seções

(1) Ressalva com os nomes geográficos como uma parte da herança cultural pela padronização nacional;

(2) Nomes geográficos como uma chave para acordos históricos e culturais; (3) Nomes geográficos na minoria, línguas indígenas e dialetos;

(4) Nomes de Lugares como um meio político;

(5) Nomes geográficos como ingredientes de espaço relacionados a identidade e;

(6) Técnicas de gravação e tratamento dos nomes em risco ou fora de uso.

Ao enfatizar o recente aumento no reconhecimento dos aspectos culturais de Toponímia, Helen KERFOOT, em seu discurso de abertura se refere as atividades da UNGEGN e apresenta soluções pertinentes no âmbito da herança de nomes geográficos.

A **função da padronização dos nomes nacionais** em ressalva da herança cultural foi enfatizada, em especial, pelos exemplos da África do Sul (M. T. KUBHEKA), Alemanha (J. SIEVERS), Irlanda (D. MAC GIOLLA EASPAIG), Letônia (V. STRAUTNIECE), Finlândia (S. PAIKKALA), Suécia (L. NILSSON, St. NYSTRÖM, A. TORENSJÖ), Bulgária (M. VLAHOVAANGELOVA), Chipre (M.N. CHRISTADOULOU), FYROM (E. JAČEVA-ULČAR) e Áustria (H. BERGMANN).

Já no lugar dessas apresentações os **nomes das minorias lingüísticas** apresentam um papel proeminente. A importância desta preservação foi promovida com o foco principal nos documentos da Austrália (W.H. WATT, seu documento foi apresentado em sua ausência), Holanda (F.ORMELING), Noruega (L.M. ASLAKSEN) e Finlândia (K. VUOLAB-LOHI), ambos referem-se especialmente a nomes Sami, Letônia (Z. CEKULA), Hungria (B. POKOLY, G. MIKESY) e Romênia (R. CREȚAN). O documento de H.R. MÖSCHING insinua (ressalta) a importância, porem ressalta também as dificuldades de preservar os nomes de dialeto, como por exemplo, da Suíça.

O aspecto dos **nomes como uma chave para acordos históricos e culturais**, muito importante no contexto geral, foi abordado(ressaltado) por documentos históricos e lingüísticos em diferentes etapas de nomes de pastagens e montanhas em partes da província Austríaca de Tirol (G. RAMPL), em nomes Bizantinos na península grega de Chalkidiki (P. SOUSTAL) e nos Nomes Bizantinos e Velhos Eslováquios no Macedônico Strumica Valley (M. POPOVIĆ).

**Visto que as alterações dos nomes de lugares** indicam, por um lado, o poder simbólico dos nomes dos lugares, e por outro constituem o desafio de preservar os esforços, cinco documentos também foram direcionados a esses sub-temas. São introduzidos por situações na Ucrânia (P. HRYTSENKO, R. SOSSA, N. SYVAK), Uzbequistão (B. MAKHSUDOV), Hungria (A. DUTKÓ) e da Eslovênia/Croácia Costa Istrian (D. KLADNIK, P. PIPAN).

A função dos **nomes geográficos como ingredientes de espaço relacionados a identidade** foram enfatizados em uma maneira mais abstrata e geral de pontos de vista geográficos (P. JORDAN) bem como lingüísticos (B. HELLELAND) e regionalmente exemplificados, por exemplo, da Croácia (D. BROZOVIĆ-  
RONČEVIĆ).

A apresentação de uma aplicação interativa na web de soletração de nomes geográficos assim como ferramentas educacionais para estudantes (E. SIMONNÈ-  
DOMBÓVÁRI, G. B. SIMON) ofereceu também um panorama para a atualização de técnicas para gravar e lidar com nomes de lugares. Como uma conclusão preliminar sem nenhuma reivindicação de ser completo ou balanceado deve ser declarado a seguir:

- **Os nomes de lugares são importantes partes na herança cultural.**  
Os nomes tradicionais geográficos são parcialmente bem antigos. Foram moldados em certas situações lingüísticas, políticas, sociais e econômicas e tem sido parcialmente transferidas para diversas línguas. Eles são a chave do ajustamento e história cultural e dizem muito sobre a natureza e essência de um lugar, economia e situações lingüísticas. Eles formam um sistema inter-relacionado de nomes de certa região, um “lugar nomeia a paisagem”, descrevendo o histórico, mas, com muita frequência continua existindo situações. Colocar nomes sustenta o espaço-relacionado de construção de identidade. Mencionar e memorizar o nome de lugares familiares permite a criação de um cenário completo imaginário, expressa e confirma a relação de uma pessoa com o lugar, desta forma, os nomes geográficos são elementos importantes para uma familiarização, assim como a minoria lingüística.
- **Uma proteção especial é necessária** para os nomes em línguas minoritárias, nomes em línguas que estão desaparecendo e dialetos, sendo esta última sujeita a um significativo processo erosivo devido ao poder da mídia em todo o país e tendências à globalização cultural. Também a exonímia precisa ser protegida, considerando que não é padronizada com frequência e tampouco documentada sistematicamente. Quando documentados é importante referi-los tanto quanto outras variantes de nomes para endonímia padronizada.

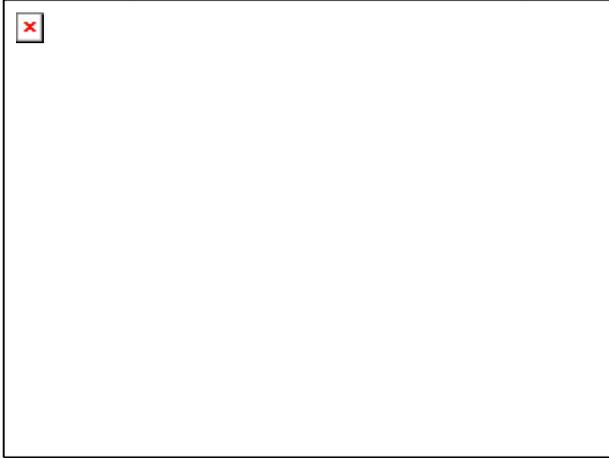
- **Os perigos a que os nomes estão expostos** são provocados parcialmente pelo forte poder simbólico dos nomes de lugares. Os nomes de lugares são freqüentemente interpretados como um pedido de posição dominante de mais de uma determinada região ou país. A força dominante na sociedade quer ter o poder definido sobre nomes geográficos. A alterações na posição dominante (em todas as escalas espaciais, do país descendo para o nível de colonização, e também como exemplo da política para a esfera econômica) poderão resultar na renomeação. Outros perigos surgem da legislação inadequada em proteger os nomes, a perda do conhecimento de nomes em particular, a mudança de vida rural para a urbana, a perda de tradições orais devido a falta de registro, a globalização e influencia de outras culturas assim como a renomeação indiscriminada e perpetuação do incorreto / versões de nomes soletrados incorretamente.

Os artigos foram oferecidos para publicação de documentos no processo. Eles aparecerão na série do livro “Wiener Schriften zur Geographie und Kartographie” na universidade de Viena pela 25<sup>a</sup> sessão do UNGEGN no mais tardar em maio de 2009.

O simpósio foi fechado com dois eventos sociais: um convite para a noite vienense e vinho no Restaurante Conbenzl pela Câmara Municipal de Viena e pelo Instituto de Lexicografia de Nomes e Dialectos Austríacos. Foram transmitidas algumas dicas da cultura Vienense de jantar e bebidas. Harald TROCH, membro da Câmara Municipal da cidade de Viena e Isolde HAUSNER do Instituto de Lexicografia de Nomes e Dialectos Austríacos receberam os convidados em nomes das duas instituições anfitriãs. Um ônibus de excursão intitulado “A variedade Multi-cultural em torno do Lago” levou 46 participantes para o lago Neusiedl na fronteira da Áustria e Hungria. Situações minoritárias Croatas na província Austríaca de Burgenland como em Ozlip / Uzlop e situações minoritárias Alemãs e Croatas na região da fronteira Húngara como em Fertőrákos/Kroisbach e Sopron/Ödenburg estavam no foco temático deste dia de visita guiada por Peter JORDAN e Koloman BRENNER.



A excursão dentro da Igreja Católica Croata de Ozlip/Uzlop em Burgenland, Austria (Foto de Helen KERFOOT).



FOTO

Uma pequena parte da excursão em frente a um problema serio de nomeação em Fertőd, Hungria (Foto de Primož PIPAN)

Peter JORDAN

Presidência, Divisão de Fala Germânica e Holandesa.

[Peter.jordan@oeaw.ac.at](mailto:Peter.jordan@oeaw.ac.at)

## **Divisão Norden**

### **Reunião Divisional, Copenhague, 8 e 9 de outubro de 2008.**

A próxima reunião da Divisional Norden tomará espaço em Copenhague dias 8 e 9 de outubro na Vistoria Nacional e Cadastro, Rentemestervej 8, 2400 Copenhague NW. A agenda está em processo de finalização, mas os tópicos sugeridos são:

- O conteúdo da 25ª UNGEGN, relatório da Divisão Norden.
- Euro GeoNames e INSPIRE.
- Leis de nomeação de lugares.

- Nomeação de lugares em mapas eletrônicos.
- Minorias Lingüísticas e utilização de nomeação de lugares

Além disso, pretendemos apresentar a mais recente GIS e evolução da Internet e dos projetos de relevância para a área da Divisão Norden.

Como um aperitivo à Reunião Divisional Norden, meio dia de simpósio também foi planejado, o tópico será as minorias lingüísticas e direitos de usar suas próprias nomeações de lugares. A data desse simpósio está programada para 7 de outubro.

Peder Gammeltoft.  
Presidente da Divisão Norden.  
[gammelt@hum.ku.dk](mailto:gammelt@hum.ku.dk)

## **Divisão da Língua Portuguesa**

### **Relatório do Brasil**

#### **Países de língua Portuguesa avançam na padronização**

Especialistas Brasileiros estão determinados no avanço do trabalho por eles começado, juntamente com especialistas de Moçambique e Angola, em direção ao reforço da padronização e dos laços que ligam os três países no sucesso da criação da Divisão da Língua Portuguesa da UNGEGN na última sessão realizada em Nova Iorque em 2007. “Nós sentimos muito a perda de Luís Abrahamo de Moçambique, que era nosso convidado no Rio de Janeiro em 2006 que falou sobre a UNGEGN na Conferência Brasileira de Geografia e Cartografia. Agora, temos que cuidar muito bem da herança deixada por ele, e avançar no esforço comum da padronização de nomes geográficos em todos os países de língua Portuguesa”, afirmou Moema Augusto, Vice-Presidente da recém criada representante Divisão Brasileira.

Muitas realizações estão planejadas pela Divisão da Língua Portuguesa para 2008 e 2009, incluindo um possível curso UNGEGN ainda este ano em Angola. No Brasil, já está em andamento a pesquisa direcionada à edição do primeiro glossário de termos da língua Portuguesa para a padronização de nomes geográficos e para a pesquisa da Toponímia. (veja o resumo do projeto abaixo). Entre outras realizações planejadas está o suporte a programas conduzidos pelos grupos de trabalho da UNGEGN, a criação de um programa de publicações em Português que dão suporte de pesquisa e padronização de nomes geográficos nestes países, a

compilação de listas com nomes de países e a exonímia usada em cada país de fala Portuguesa, possivelmente conduzindo para a criação de um dicionário de exonímias e nomes tradicionais.

A criação da Divisão da Língua Portuguesa durante a última sessão da UNGEGN em Nova Iorque representa um grande passo rumo à padronização da Toponímia em todos oito países onde a língua é oficial, assim como nos casos do Brasil, Moçambique e Angola. Estes países - e Cabo Verde enviaram representantes (funcionários públicos) para participar da última sessão da UNGEGN em 2007 e no curso de dez dias conduzido pela UNGEGN em Maputo em 2006, quando os três países deram os primeiros passos rumo a realização. Seguido por a aprovação de um novo tratado entre eles, os países de língua Portuguesa irão em breve adotar novas regras de linguagem (escrita) e a recente criação da Divisão deverá capacitar à implementação de novos padrões em matéria de nomes geográficos.

**Resumo do Projeto “Terminologia e Toponímia”  
IBGE – USP (Instituto Brasileiro de Geografia e Estatísticas – Universidade de São Paulo)**  
De março de 2008 a março de 2009  
Pesquisadores: Ana M. G. Bustamante (IBGE) e Maria Vicentina P. A. Dick (USP)

“Terminologia e Toponímia” é um projeto destinado a criar um glossário da língua Portuguesa de mais de duzentos termos utilizados na área que lidam com toponímia, tais como, Lingüística, Etnolingüística, Cartografia e Geociências. Todos os termos são apresentados com a proposta de definições em Português e termos equivalentes em três línguas (Espanhol, Inglês e Francês). O mínimo de 150 termos serão selecionados e traduzidos do Dicionário Multilíngüe Glossário de Termos para a Padronização de Nomes Geográficos, editado pelo grupo de trabalho de terminologia toponímica dos especialistas em nomes geográficos das Nações Unidas (UNEGN).

Outros termos do glossário serão coletados do vocabulário utilizado pelo Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística (IBGE) e de pesquisas e aulas conduzidas pela Doutora Maria Vicentina de Paula do Amaral Dick, da Universidade de São Paulo (USP). O glossário pode utilizar resultados da cooperação técnica entre Moçambique, Angola e Brasil, agora ativos na Divisão da Língua Portuguesa da UNGEGN (Grupo de Especialistas das Nações Unidas sobre Nomes Geográficos),

proposto e aprovado na Nona Conferência das Nações Unidas em relação à padronização de Nomes Geográficos.

**Moema, José de Carvalho Augusto**

Coordenador brasileiro, vice-presidente, Divisão da Língua Portuguesa.

E-mail : [moema.augusto@ibge.gov.br](mailto:moema.augusto@ibge.gov.br)

Enviar para : [moema.augusto@ibge.gov.br](mailto:moema.augusto@ibge.gov.br)

**Division francophone**

La division francophone s'active notamment dans deux domaines qui intéressent les experts non francophones.

**1. Le patrimoine culturel immatériel**

À la IXe Conférence sur la normalisation des noms géographiques, en août 2007 à New

York, la représentante de l'UNESCO a reconnu que les toponymes, comme la langue, relevaient bien des « traditions et expressions orales » au sens de la convention du 17 octobre 2003 pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Cependant, la décision appartiendra au Comité institué par cette convention, qui

semble privilégier, au moins dans un premier temps, d'autres domaines du patrimoine mentionnés à l'article 2. **Il importerait donc que les experts des pays actuellement membres de ce Comité sensibilisent leurs représentants à ce sujet.**

Pour sa part, la Commission nationale de toponymie de France, chargée par le GENUNG de faciliter les relations avec l'UNESCO, prépare à titre d'exemple, en lien avec les experts espagnols et avec les experts basques des deux pays, un inventaire, des mesures de sauvegarde et un programme d'éducation et de sensibilisation sur le patrimoine toponymique de langue basque.

**2. La formation**

Deux experts de la division francophone participeront comme formateurs à un atelier sur la gestion des noms géographiques organisé par l'Institut géographique du Burkina du 4 au 8 août 2008 à Ouagadougou. Cet atelier se situe dans la continuité d'un cycle destiné aux toponymistes africains, principalement francophones, après Tunis (Tunisie) en 2007 et probablement avant Nairobi (Kenya) en 2009 et Conakry (Guinée) en 2010.

**Pierre Jaillard**

Chef de la division francophone

Mél : [Pierre@jaillard.net](mailto:Pierre@jaillard.net)

1 Bélarus, République centrafricaine, Chypre, République de Corée, Croatie, Cuba, Émirats arabes unis, Estonie, Gabon, Hongrie, Inde, Italie, Jordanie, Kenya, Mali, Mexique, Niger, Oman, Paraguay, Pérou, Turquie, République bolivarienne du Venezuela, Viet Nam, Zimbabwe.

## **Divisão Sudoeste Asiático (exceto Arábia)**

### **Relatório da 8ª Reunião Regional sobre a Padronização de Nomes Geográficos para a Divisão Sudoeste Asiático (exceto Arábia)**

**Teerã, 13 e 14 de maio de 2008**

Durante a 9ª Conferência das Nações Unidas sobre a Padronização de Nomes Geográficos em Nova York (2007), foi feita uma reunião entre as delegações do Irã, Chipre, Paquistão e Turquia. Nessa Conferência, os representantes de cada país concordaram em comparecer à 8ª Reunião da Divisão Sudoeste Asiático (exceto Arábia) em Teerã. A preparação para a 8ª Reunião começou em Janeiro de 2008, e os convites foram enviados para as respectivas embaixadas dos países membros.

Em fevereiro de 2008, foi realizada uma reunião com representantes das embaixadas dos países membros no Centro Nacional de Cartografia do Irã, em Teerã. O principal assunto foi a coordenação com autoridades responsáveis dos países membros através de suas respectivas embaixadas. A ICSGN (Comitê Iraniano de Padronização de Nomes Geográficos) preparou e enviou a pauta para a 8ª Reunião da Divisão Sudoeste Asiático para autoridades responsáveis dos países membros através das suas embaixadas em Teerã.

A 8ª Reunião da Divisão Sudoeste (exceto Arábia) começou em 13 de maio de 2008. Os principais objetivos foram :

- Apresentação de atividades nacionais dos países membros;
- Workshops em diferentes aspectos de padronização dos nomes geográficos;
- Visitação a organizações que tratam de nomes geográficos;
- Estabelecimento de canais de comunicação entre autoridades de nomes geográficos dos países membros;
- Coordenação para o estabelecimento da Divisão web site;
- Avaliação progressiva de acordo com a determinação do UNGEGN;
- Discussões sobre dificuldades na Padronização de Nomes Geográficos

Durantes os dois dias de reunião, a NCC apresentou dois workshops a respeito do Banco de dados dos Nomes Geográficos iranianos e Nomes Geográficos no Censo Iraniano pelo Centro Estatístico do Irã. Participantes também visitaram a NCC e o Banco de Dados do Ministério de Negócios Estrangeiros.

Depois de realizar sessões e discussões, os membros ratificaram uma resolução e concordaram com os seguintes termos, os quais estão resumidos abaixo:

- Mais reuniões frequentes das divisões;
- Experiência e troca conhecimento atividades referentes a nomes geográficos;
- Estabelecimento de seis grupos de trabalho para as divisões;
- Publicação de um boletim eletrônico sazonal;
- Realização da Nona Reunião Regional para a Padronização de Nomes Geográficos em Teerã, em maio de 2010;

- Eleição do Dr. Yahya Djamour, diretor da NCC e presidente da Divisão Sudoeste da Ásia;
- No final da reunião cada membro de seu país expressou sua gratidão ao ICSGN da República Islâmica do Irã e especialmente ao Centro de Cartografia Nacional do Irã (NCC) pela hospitalidade e o modo eficaz no qual conduziram a reunião.

*Comitê Principal de Padronização de Nomes Geográficos e o Presidente da Divisão do Sudoeste Asiático (exceto Arábia)*

*Email: [bolandian@ncc.neda.net.ir](mailto:bolandian@ncc.neda.net.ir)*

## **Divisão Latino Americana**

### **Relatório do Brasil**

O Brasil é um participante ativo na Divisão da América Latina e alcançou importantes metas juntamente com outros países como o México e Uruguai com o mesmo intuito de criar uma rede Latino-americana para Nomes Geográficos. Um projeto aprovado pelo Instituto Pan-americano de Geografia e História (PAIGH) para 2007 tornou possível dar apoio ao Uruguai a mandar um representante para a Nona UNCSGN.

No encontro, as autoridades concordaram com a necessidade de cooperação na construção de redes e o uso do mesmo modelo do banco de dados dos Nomes Geográficos Brasileiros a fim de armazenar a toponímia Uruguaiana também, começando pelas regiões onde existem divisas.

Outro projeto fundado pelo PAIGH permitiu que o Brasil recebesse a visita dos presidenciais da Divisão da América Latina e a representante do INEGI – México, Susana Rodrigues Ramos para uma reunião nos quais foram discutidos os próximos passos, e para a reunião das autoridades do PAIGH, realizada em Itu, São Paulo, onde os resultados da primeira fase do projeto PAIGH foram apresentados pelo trabalho do coordenador e o especialista do UNGEGN Moema Augusto (IBGE, Brasil).

**Moema José de Carvalho Augusto**

*Coordenador do Brasil*

*E-mail : [moema.augusto@ibge.gov.br](mailto:moema.augusto@ibge.gov.br)*

### **Divisão Árabe**

#### **Relatório da Quarta Conferência Árabe sobre Nomes Geográficos (4ª ACGN)**

A Quarta Conferência Árabe sobre Nomes Geográficos (ACGN) foi realizada em Beirute do dia 16 ao dia 22 de junho de 2008. A Conferência foi atendida. O relatório da Conferência e Romanização foi adotada a partir da 3ª Conferência e sancionada pela 4ª Conferência, pode ser encontrada no <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/pdf/Contribution-Div-Arabic-RomanizationSystem.pdf>

## **A - Objetivos**

- 1 – Discussão sobre as dificuldades encontradas na aplicação do Sistema de Romanização Árabe emitidas pela Resolução II/08.
- 2 – Impulsionar a cooperação inter-árabe nas áreas de:
  - a – Padronização dos Nomes Geográficos Árabes.
  - b – Construção de um redator unificado de Nomes Geográficos.
  - c – Preservação dos Nomes Geográficos árabes como patrimônio cultural.
  - d – Fazer treinamentos e intercâmbio de conhecimento.

## **B – Participação:**

- 1 – Onze países participaram da Conferência: Líbano, Arábia Saudita, Jordânia, Catar, UEA, Tunísia, Sudão, Argélia, Kwait, Egito e Iraque.
- 2 – Liga Árabe.
- 3 – Universidades: USEK, Universidade Libanesa.
- 4 – ESCWA – (CESAO – Comissão Econômica e Social para a Ásia Ocidental)
- 5 – Vice presidente – UNGEGN (Grupo de Especialistas das Nações Unidas sobre Nomes Geográficos)
- 6 – Principal representante da secretaria geral da Liga Árabe.
- 7 – Principal representante de uma série de gabinetes libaneses governamentais.

## **C – Resultados:**

Quatorze recomendações e soluções aceitas na Conferência por unanimidade. São elas:

- 1 – Declarar a Conferência uma Assembléia Oficial.
- 2 – Padronizar o sistema de Romanização Árabe de Nomes Geográficos:
  - a – Confirmar a garantia do sistema de romanização e recomendar sua aplicação em todos os países árabes e em organizações internacionais. O sistema de Romanização e suas regras podem ser encontradas em <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/pdf/Contribution-Div-Arabic-RomanizationSystem.pdf>
  - b – corrigir os erros de imprensa da última versão realizada em Beirute, no ano de 2007, na 3ª Conferência.
  - c – enviar uma cópia do sistema para a Secretaria Geral da Liga Árabe pedindo que o adote no Conselho Econômico e Social da Liga Árabe, afim de comunicar a Secretaria Geral das Nações Unidas em resposta a resolução número VII/4 emitida pela Sétima Conferência do UNGEGN (Grupo de Especialistas das Nações Unidas sobre Nomes Geográficos) em Nova Iorque em 1998.
- 3 – Aperfeiçoar o desempenho dos grupos de trabalho:
  - a – Modificar a tabela dos grupos de trabalho, como segue:

<b>Grupo de Trabalho</b>	<b>Presidência</b>	<b>Vice –</b>	<b>Secreta</b>
--------------------------	--------------------	---------------	----------------

		<b>presidência</b>	<b>ria</b>
Terminologia utilizada na padronização dos Nomes Geográficos	Tunísia	Jordânia	Marrocos
Exonímias da Liga Árabe	Líbano	Algéria	Catar
Redator de Nomes Geográficos	União dos Emirados Árabes	Síria	Sudão
Sistema de Romanização	Reino da Arábia Saudita	Palestina	Jordânia
Pronúncia dos Nomes Geográficos	Jordânia	Marrocos	Tunísia
Ensino	Kuwait	Egito	Mauritânia
Mídia e Finanças	Omã	Líbia	Bahrain

b – Encorajar todos os países árabes a nomear representantes destes grupos.

c – Pedir que todos os grupos administrem a comunicação, reuniões e métodos de trabalho.

D - Preparar sessões de treinamento e coordenação entre os grupos da Divisão Árabe e UNGEGN durante a apresentação de 2009.

4 – Recomendar que todos os países árabes estabeleçam órgãos nacionais permanentes para unificação dos nomes geográficos.

5 – Confirmar a sociedade de todos os países árabes na Divisão Árabe e fornecer à Secretaria desta Divisão uma lista com os contatos e as referidas organizações nestes países.

6 – Criar redatores de nomes geográficos:

a – Agrupar nomes geográficos e criar um redator para grandes cidades com população maior que cem mil habitantes.

b – Enviar estes redatores para a secretaria da Divisão para que sejam estudados em um grupo relevante.

c – Estabelecer um redator unificado em um estágio avançado.

7 – Site da Divisão Árabe: [www.adegn.org](http://www.adegn.org)

a – Agradecer à Diretoria de Ações Geográficas no Líbano pela construção do site.

b – Pedir a todos os países árabes que forneçam à secretaria da Divisão material relevante para ser publicado no site.

8 – Fundação da conferência do Comitê Árabe de Cartografia (ACA)

a – Solicitar ao Comitê que escreva a todos os países árabes para participarem do ACA.

b - Adiar a conferência fundadora da ACA para o ano de 2009, pedindo que a República Libanesa seja o patrocinador desta conferência.

9 - Publicação dos resultados da 4ª Conferência Árabe de Nomes Geográficos:

a - Publicar todas o material palestras da conferência no site do Divisão.

b – Enviar todo o material para todos os países árabes e para a Liga Árabe.

10 – Eleger uma nova diretoria para a Divisão, como segue:

a – presidência: Brigadeiro – General Maroun Khraish (Líbano)

b – Vice – presidência: Dr. Sayf Al – Qayedi (Emirados Árabes)

c – Vice – presidência: Dr. Ibrahim Atoui (Argélia)

d – Orador: Sr. Mohammad Al – Rashed (Arábia Saudita)

e – Relator: Ibrahim Al – Jaber (Jordânia)

11 – Preparar a 5ª Conferencia em Beirute durante o segundo semestre de 2010.

12 – Pedir a todos os países árabes que participem da 25ª Sessão da UNGEGN no Kênia, em maio de 2009.

13 – Expressar os sentimentos de agradecimento à República do Líbano, ao Presidente Libanês, ao Governo Libanês, ao Ministério da Defesa, à Secretaria Geral da Liga Árabe, ao Representante Pessoal da Secretaria Geral da Liga Árabe, à vice – presidência da UNGEGN, às Forças Armadas Libanesa e à Diretoria de Ações Geográficas.

14 – Agradecimento ao presidente da Conferência e Organização do Comitê.

**Brigadeiro – general Maroun Khraish**

*Presidente da 4ª Conferência Árabe de Nomes Geográficos (ACGN)*

*E – mail: [dagarmy@yahoo.com](mailto:dagarmy@yahoo.com)*

**Ibrahim Al – Jaber**

*Secretário da ADEGN*

**Dos Grupos de Trabalho**

**Grupo de Trabalho em Exonímia**

**1ª Circular, Chamada por trabalhos**

**UN/ICA Semana dos Nomes Geográficos em Timișoara**

**Timișoara (Romênia), de 9 a 13 de Setembro de 2008**

Uma **reunião de junta** com:

- O Grupo de Trabalho da UNGEGN sobre Exonímia
- A CNRA (Comissão Nacional e Regional sobre Atlas) da ICA (Associação Internacional de Cartografia) irão reunir **especialistas em nomes geográficos e cartógrafos** para discutir o tópico sobre nomes geográficos e seus diferentes usos de maneira compreensível. A semana será organizada na forma de duas reuniões subseqüentes acessíveis não apenas para os membros do respectivo subgrupo, mas também para todos os outros participantes interessados. Uma excursão em comum à cidade de Timișoara e suas proximidades, com vários cenários culturais, será unida ao evento.

**Timișoara** é o centro do *Banat* romeno e uma cidade multicultural. É de acesso fácil pelo ar partindo de vários dos mais importantes aeroportos da Europa.

A reunião de junta acontecerá na **Adam- Mueller-Guttenbrunn-House**, o centro cultural alemão localizado à margem do centro da cidade. **As acomodações** serão fornecidas por hotéis nas redondezas.

Essa semana é **aberta para todas as pessoas interessadas** (independente das divisões e grupos de trabalho da UNGEGN e assim como comissões da ICA).

O **inglês** será a língua em comum em trabalho, mas a **língua francesa** também será muito bem-vinda e serviços especiais de tradução serão fornecidos.

### **Resumo da Programação**

#### **De terça-feira, 9 de Setembro a quarta-feira, 10 de Setembro de 2008.**

A 8ª Reunião do Grupo de Trabalho da UNGEGN sobre Exonímia discutindo o tópico **“Diretrizes para o uso de Exonímias”**

Workshop dedicado ao esboço da pauta sobre o uso de exonímias em diversas situações comunicativas e mídias. Seguindo as discussões da Reunião do Grupo de Trabalho em Praga e a 7ª Reunião em Nova Iorque, o primeiro dia será dedicado à apresentação das propostas ou idéias compatíveis ao assunto, enquanto o segundo dia será reservado para discutir tais propostas e elaborar as pautas efetivamente.

*Possíveis palestrantes estão convidados a (1) publicar seus trabalhos até o dia 15 de Agosto de 2008 e (2) disponibilizá-los para outros membros do Grupo de Trabalho até o dia 31 de Agosto de 2008 a fim de possibilitar discussões fundamentadas. Ambos devem ser feitos através do e-mail [peter.jordan@oeaw.ac.at](mailto:peter.jordan@oeaw.ac.at)*

#### **Quinta-feira, 11 de Setembro de 2008**

Excursão a pé à cidade de **Timișoara** e excursão de ônibus às vilas em seus arredores. Aprox. € 40.

#### **Sexta-feira, 12 de Setembro a Sábado, 13 de Setembro de 2008**

**Reunião da ICA - Comissão Nacional e Regional sobre Atlas (CNRA)** discutindo o tópico: **“Nomes Geográficos em Atlas Nacionais e Regionais”**

No primeiro dia, serão vistas apresentações e haverá discussões sobre nomes geográficos em vários âmbitos (científico/popular, convencional/digital, com audiência nacional e internacional etc) de Atlas nacionais, regionais, de cidades e temáticos.

No segundo dia, o grupo de autores e editores engajados na elaboração de um “cook book” para editores de atlas se reunirão para a coordenação deste projeto. O

grupo espera receber contribuições para o capítulo “Uso de nomes geográficos em Atlas nacionais, regionais, de cidades e temáticos”, dos especialistas UNGEGN.

Caso queira apresentar algum trabalho, favor entrar em contato através do e-mail [peter.jordan@oeaw.ac.at](mailto:peter.jordan@oeaw.ac.at) até o dia 15 de Agosto de 2008 indicando o título do trabalho. Pedimos gentilmente a todos os participantes que declarem sua participação e se inscrevam para a excursão até o dia 15 de Agosto (ver o formulário de inscrição em anexo). Os organizadores não arcarão com despesas de viagem e acomodação.

**Sinta-se livre fazer suas escolhas de viagem.** Porém, ao indicar suas preferências até o dia 15 de Agosto de 2008 (ver o formulário de inscrição em anexo), poderemos lhe oferecer descontos em hotéis próximos ao local do evento e, assim, reservar um quarto para você.

Uma **segunda circular** será divulgada para registrar os participantes em Agosto de 2008.

**Remus Crețan, Marin Alniței, Șerban Dragomirescu, Peter Jordan**

Em nome dos organizadores:

UNGEGN Grupo de Trabalho em Exonímia

**ICA - Comissão Nacional e Regional sobre Atlas**

West University of Timișoara

Romanian Academy of Sciences, Institute of Geography

Adam-Mueller-Guttenbrunn-House

**Formulário de Inscrição**

*Favor preenchê-lo e enviar por e-mail para [peter.jordan@oeaw.ac.at](mailto:peter.jordan@oeaw.ac.at) ou por fax para +43 (1) 51581/3533 até 15 de Agosto de 2008.*

Nome.....

Filiação.....

País.....

E-mail.....

Eu **participarei** da UN/ICA Semana sobre Nomes Geográficos em Timișoara

9 a 10 de Setembro de 2008 (8ª Reunião, UNGEGN Grupo de Trabalho sobre Exonímias)

11 de Setembro de 2008 (Excursão)

12 a 13 de Setembro de 2008 (Reunião, ICA Comissão em Atlas Nacional e Regional )

Favor reservar um quarto com taxa de desconto próximo ao local do evento:

quarto individual

quarto duplo  
de ..... (dia de chegada) .....  
(dia de partida)  
Desejo acomodar-me em (ver anexo 2)

- Hotel Intercontinental (4 estrelas)
  - Hotel Continental (4 estrelas)
  - Hotel Timișoara (alguns quartos são 3 estrelas; outros, 4 estrelas), aprox. € 65-70.
  - Hotel Boavista (4 estrelas)
  - Hotel Central (2 estrelas)
  - Hotel Cina (2 estrelas)
- Caso não haja quartos disponíveis na categoria que escolhi, favor fazer uma reserva em uma categoria:
- mais luxuosa
  - menos luxuosa

**Peter Jordan**

Convocador, Grupo de Trabalho em Exonímia [Peter.jordan@oeaw.ac.at](mailto:Peter.jordan@oeaw.ac.at)  
<contato: [peter.jordan@oeaw.ac.at](mailto:peter.jordan@oeaw.ac.at)>

**Grupo de Trabalho em Terminologia Toponímica**

O Grupo de Trabalho em Terminologia Toponímica se reuniu durante a “*Nona Conferência das Nações Unidas para Normalização e Padronização dos Nomes Geográficos*” (9ª UNCSGN) no dia 27 de Agosto de 2007, em Nova Iorque, contando com a presença de vinte e um especialistas de dezenove países.

O Sr. Naftali Kadmon (Israel), que atuou como convocador das reuniões nos últimos dezoito anos, iniciou o Grupo de Trabalho em 1989 e o presidiu por duas décadas, anunciou que irá deixar o cargo. O Sr. Staffan Nyström (Suíça) aceitou assumir o seu lugar no Grupo de Trabalho, e foi reconhecido pelos estudiosos presentes.

O Sr. Naftali Kadmon continuará contribuindo para o trabalho, mas como editor do “*Glossário de Termos para a Normalização e Padronização dos Nomes Geográficos*” (impresso em 2002).

O glossário também está publicado no site da UNGEGN nas seis línguas das Nações Unidas (em formato pdf). Um apêndice com os resultados dos trabalhos realizados pelo Grupo de Trabalho desde 2002 foi publicado nesse site em Novembro de 2007. A 1ª parte do Apêndice contém onze entradas no Glossário de

2002, cujas definições foram ajustadas, desde “endereço” a “topônimos subterrâneos”.

A 2ª parte contém onze entradas adicionais com suas definições, não incluídas no Glossário de 2002, de “nome autorizado” a “nome de transfronteiras”.

O Grupo de Trabalho teve outro encontro: desta vez, em Viena, Áustria, no dia 22 de Maio de 2008, juntamente com o Simpósio *GEONAMES 2008*, organizado pela *Divisão de Língua Germânica - Holandesa* da UNGEGN. Esta reunião foi presidida por Staffan Nyström (Suíça) e contou com a presença de doze especialistas de oito países diferentes. Continham na agenda:

a) possíveis adições ao Glossário (“*settlement name*”, “nome de campos” e “nomes urbanos” foram alguns dos termos discutidos);

b) a numeração das entradas no Glossário e no Apêndice (foram discutidas maneiras técnicas e práticas de como fazer com que o Glossário seja ainda mais útil, mais fácil quando revisado e expandido no futuro); e

c) maneiras de cooperar com o Grupo de Terminologia do ICOS (*International Council of Onomastic Sciences*) também foram discutidas. Para começar, os Grupos de Terminologia da UNGEGN e ICOS farão uma reunião de junta em Toronto, no Canadá, durante o Congresso da ICOS em Agosto de 2008.

**Staffan Nyström**

**Convocador, Grupo de Trabalho sobre Terminologia Toponímica**

*E-mail: [Staffan.nystrom@nordiska.uu.s](mailto:Staffan.nystrom@nordiska.uu.s)*

Grupo de trabalho sobre Avaliação e implementação

Resumo do relatório em reunião com o Grupo de Trabalho de Publicidade e Fundos, organizada em São Francisco, E.U.A, 21 à 23 de Abril de 2008.

O Grupo de trabalho sobre Avaliação e Implementação teve uma reunião com Grupo de trabalho em Publicidade e Financiamento no Sheraton Fisherman's Wharf Hotel, em São Francisco, Califórnia, no mês de abril de 2008.

Os participantes, organizadores dos Grupos de trabalho, Ki- Suk Lee e David Munro, Presidente da UNGEGN, Helen Kerfoot, Vice-presidente Brahim Atoui, Botolv Helleland, relator do funcionamento Grupo, Sungjae Choo, Professor da Universidade de Kyung-Hee e Yeon-Taek Ryu, Professor da Universidade Nacional de Chungbuk, da Coréia.

Stefan Schweinfest e Yacob Zewoldi da Divisão de estatísticas das Nações Unidas participaram por teleconferência para uma parte da reunião.

O Sr. Hung-Muk Cho e o Sr. Young-Jun Ahn do Instituto Nacional Geográfico de Informação da República da Coréia participaram como observadores.

A reunião foi feita com intenção de rever a condição de trabalho e os procedimentos atuais da UNGEGN e fazer sugestões para a melhoria de *suas tarefas*.

Antes de tudo, com a revisão dos formulários recebidos antes da nona conferência, algumas sugestões do questionário de avaliação, feitas por delegados para uma gerência mais eficiente da reunião foram anotados, incluindo, prestar mais atenção às edições e resoluções destas edições do que apresentar relatórios do país ou a informação geral, fazendo uso completo da Divisão de Reuniões e Relatórios e usando métodos mais digitais para a comunicação, como por exemplo, apresentações em PowerPoint e por internet sem fio.

As discussões foram para avaliar a extensão da execução e da eficácia das 195 definições adotadas a nove conferências passadas. Foi chegado a um acordo que, antes de conduzir futuras análises nas pesquisas, seria mais útil desenvolver uma estrutura na web com um acesso mais amigável para resoluções por assunto e palavra-chave.

A discussão também era sobre como tornar o trabalho das divisões mais eficaz e como ativar a Equipe de Tarefas para a África. Para o último tópico, uma ênfase foi dada na importância da sessão especial da UNGEGN, na primeira ICG que será em Tunes, em 31 de agosto de 2008.

Seguindo a frente, a 25ª sessão da UNGEGN de 2009, data e local já foram confirmados: De 5 a 12 de maio na base das Nações Unidas de Nairóbi, no Quênia. Para que a operação da reunião seja mais sistemática e sofisticada, muitas idéias foram sugeridas para organizar apresentações especiais, exposições, especialmente África, e oficinas especiais. Os tópicos podem abranger trabalhos relacionados com as Nações Unidas, como UNEP ou UNESCO, áreas problemáticas como Darfur ou Bantu, bases de dados, de grandes companhias como ESRI ou Google.

A reunião foi enriquecida por uma visita à sede do Google em Silicon Valley, na manhã do dia 23 de abril. Com uma orientação, uma apresentação e uma discussão de duas horas, um melhor entendimento foi partilhado como nomes geográficos eram tratados, tanto nas Nações Unidas, quanto nos lados do negócio.

A próxima reunião do Grupo de Trabalho será em Nairobi, em maio de 2009. Mais minutas completos do Grupo de Trabalho estão disponíveis, a pedido do organizador.

*Ki-Suk Lee*

*Organizador do Grupo de Trabalho sobre Avaliação e Implementação*

Email: [leekisuk@snu.ac.kr](mailto:leekisuk@snu.ac.kr)

### **Grupo de trabalho em Publicidade e fundos**

O grupo de trabalho em Publicidade e financiamento reuniu-se com o Grupo de Trabalho sobre Avaliação e Implementação em São Francisco, de 21 a 13 de abril 2008. Entre os presentes, estavam o presidente e o vice-presidente (Brahim Atoui) da UNGEGN e os observadores do Instituto Geográfico nacional da República da Coreia. Stefan Schweinfest e Yacob Zewoldi da divisão das estatísticas das Nações Unidas em Nova York, também participaram das discussões através de telefone.

Ações completas desde a nona conferência das Nações Unidas em 2007

O secretariado das Nações Unidas notou que o Relatório da nona conferência das Nações Unidas na padronização dos nomes geográficos foi editado, traduzido e circulado e um boletim de informação da UNGEGN foi distribuído em dezembro de 2007. O site da UNGEN também foi atualizado com informações adicionais e documentos, assim como novos eventos para 2008 e 2009. Os Grupos de Trabalho consideraram a possibilidade de implantar futuros tutoriais de treinamento no site. Agora há um link para a UNGEGN no site da Divisão de Estatísticas e especialistas são encorajados a criar links atalhos para a UNGEGN em seu próprio site da organização.

### **Publicidade**

O Grupo de Trabalho discutiu maneiras em que o *Boletim de Informação da UNGEN* pode ser usado em pequenas contribuições em assuntos relacionados com a padronização dos nomes geográficos, como melhor praticidade, troca de nomes e etc. Especialistas são convidados para contribuir com materiais para a publicação ou sugerir assuntos para ser incluídos em futuras edições. A promoção de trabalho da UNGEGN durante conferências, como as dadas pela Associação Internacional Cartográfica e a União Internacional Geográfica, que dão um congresso na Tunísia em agosto de 2008, foram discutidas e foi sugerido que especialistas fossem convidados a fornecer informações para o Convocador ou o Secretariado das Nações Unidas em futuras conferências.

Os Grupos de Trabalho discutiram detalhadamente o formato da proposta destinada aos delegados da assistência em resposta as suas perguntas sobre mídias. Informações explicam que os problemas relacionados aos nomes geográficos serão produzidos em folhas individuais e colocados dentro de uma pasta. A intenção é produzir uma série de documentos ilustrados que possam ser divididos se necessário. Os tópicos seguintes foram relacionados como se fossem a espinha dorsal do kit: as armas do kit, o papel dos nomes geográficos, nomes geográficos em um mundo de mudanças, nomes geográficos em um mundo multilíngüe e multi-scriptual, nomes geográficos digitais, por que precisamos da padronização dos nomes digitais? O papel da UNGEGN em promover os nomes geográficos, resoluções das Nações Unidas, outras órgãos trabalhando com nomes geográficos,

citações citáveis, referências, perguntas freqüentes e suas respostas. O Convocador, que atualmente está preparando o primeiro esboço, aceitará bons exemplos para incluir no kit que, com sorte, será publicado em 2009.

### **Fundos**

Os Grupos de Trabalho discutiram maneiras em que o fundo adicional pôde ser obtido para bancar as sessões da UNGEN e atividades de treinamento, juntamente com o fundo que será talvez disponível pela Divisão de Estatísticas para a participação de estagiários e apresentadores. O fundo que talvez será disponível em 2008 para os cursos de treinamento em Viena, România e África também foi um assunto importante para a discussão e foi considerado suporte para futuros cursos internacionais. A próxima reunião do Grupo de trabalho em Publicidade e fundos será em 2009 durante a 29ª Sessão da UNGEN.

### **David Munro**

*Convocador*

Grupo de trabalho em Publicidade e fundos

[davidmunro@kinaskit.co.uk](mailto:davidmunro@kinaskit.co.uk)

### **Dos países**

Desde a Regulamentação do Presidente N° 112/2006 sobre o Time Nacional para a Padronização de Nomes Geográficos foi publicada em 29 de dezembro de 2006, a Indonésia conta com uma autoridade de nomes geográficos.

Apesar de esse grupo ainda se denominar como “time nacional”, um nome como “time nacional de futebol”, tenho certeza que, em um futuro próximo, se transformará em uma autoridade confiável em nomes geográficos. Esse grupo é liderado pelo Ministro de Assuntos Internos e Chefe de BANKOSURTANAL, com a posição de primeiro Secretário com o Diretor-General do Governo Público como segundo Secretário. O Chefe de BANKOSURTANAL também tem a função de Presidente do Time de Implementação e, para tal implementação, a seis grupos de trabalho foram designadas as tarefas, entre outras:

- a. Grupo de Trabalho em Diretrizes;
- b. Grupo de Trabalho em Nomes Marítimos e de Ilhas;
- c. Grupo de Trabalho em Águas Submarinas;
- d. Grupo de Trabalho em Toponímias do interior; e
- e. Grupo de Trabalho em Arquivos de Dados e Dicionário geográfico;
- f. Grupo de Trabalho em Módulos de Treinamento;

As atividades desse grupo se iniciaram oficialmente em 2008 e seu Cronograma de Trabalho está sendo compilado para esse mesmo ano. As atividades prioritárias são:

- a. normas, políticas e procedimentos da compilação da padronização de nomes geográficos;
- b. verificação de nomes de ilhas;

- c. validação de nomes geográficos
- d. coleta de termos genéricos e abreviação, bem como exonímias;
- e. dicionário geográfico sediados nas províncias serão publicados;
- e
- f. um módulo de treinamento está sendo compilado para apoiar cursos de treinamento sobre topônimos para o aparato do governo.

Um dos eventos marcou a história da Indonésia – o lançamento de um livro didático sobre Toponímias Indonésias (*Toponimi* Indonésia) escrito pelo Prof. Jacob Rais. Esse lançamento foi concomitante com o octogésimo aniversário do Prof. Jacob Rais, no dia 8 de junho de 2008, e é o primeiro livro didático escrito na “Bahasa Indonésia”. Juntamente com seu quadragésimo aniversário, em 2009, BAKOSURTANAL irá sediar uma reunião da Divisão do Sudeste e Sudoeste do Pacífico da UNGEGN Ásia, juntamente com o décimo terceiro Congresso de Pesquisa do Sudeste da Ásia, de 2 a 6 de agosto de 2009.

Além disso, um Simpósio sobre Toponímia Internacional está sendo preparado.

Widodo Edy Santoso

Pesquisador de Toponímia

Agência Nacional de Coordenação de Pesquisas e Mapeamento  
(BAKOSURTANAL)

Indonésia.

Email: [wides\\_bgr@yahoo.com](mailto:wides_bgr@yahoo.com)

Junto com o 40º aniversário de BAKOSURTANAL em 2009, BAKOSURTANAL será anfitrião de um encontro da UNGEGN, da divisão do Sul-Leste e divisão Pacífico Sul-Oeste, junto com a 13ª congresso Sul-Leste pesquisa Asiática (SEASC), 2 – 6 de agosto 2009. Um simpósio internacional em toponímia será preparado.

**Widodo Edy Santoso**

*Pesquisador em Toponímia*

*Coordenador Nacional da Agência de Pesquisas*

*E mapeamento (BAKOSURTANAL)*

*Indonésia*

Email: [wides\\_bgr@yahoo.com](mailto:wides_bgr@yahoo.com)